

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年四旬期第一主日

主曆二〇二三年二月廿六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主，祢在四十晝夜內

F 4/4

ST. FLAVIAN

1 | 1 7 1 3 | 2 2 1 1 | 4 3 1 2 | 3 - -

- 1、主，祢在四十晝夜內 曾祈禱和齋戒；
- 2、祢曾在曠野受試探，並戰勝了魔鬼，
- 3、祢曾忍飢又受渴主，求祢來教導我，
- 4、助我們善度四旬期及塵世的生 命，

3 | 3 4 5 3 | 1 2 3 3 | 2 1 1 7 | 1 - - ||

- 1、教導我們痛悔己罪，並常與祢相 偕。
- 2、求賜我們力量奮戰，因祢而克服 罪。
- 3、棄絕魔鬼、自己、世俗，常靠聖言生 活。
- 4、使我們將 來能與祢，永恆復活歡 慶。

讀經一：

恭讀創世紀

二，7~9；三，1~7

上主天主用地上的塵土作成人形，在他鼻孔內吹了一口生氣，人就成了一個有靈的生物。上主天主在伊甸東部開闢了一個樂園，就將祂所造成的人安置在裡面。上主天主使土地生長各種好看又好吃的果樹，在樂園的中央有一棵賜生命的樹，和一棵辨別善惡的樹。

蛇是上主天主所造的一切動物中最狡猾的。蛇對女人說：「天主真的說了，你們不可以吃樂園中任何樹上的果子嗎？」女人對蛇說：「樂園中所有樹上的果子我們都可以吃，只有中央那棵樹上的果子不可吃；天主說過，你們不可以吃，也不可以摸，不然便會死亡。」蛇對女人說：「你們

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

決不會死的！因為天主知道，你們哪一天吃了那果子，你們的眼睛就會開了，就會像天主一樣能夠辨別善惡。」女人看見那果子實在好吃又好看，並且能增加智慧，就很羨慕，她摘下果子，自己吃了，又給她的丈夫吃，他也吃了。於是二人的眼睛立刻開了，發現自己赤身露體，就用無花果樹的葉子、編了裙子來遮蓋身體。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠五十

答：D 4/4

姜震譜曲

3 | 5 3 5 6 5 3 | 2 3 - 2 | 1 - - ||

上主！我們犯了罪，求祢垂憐。

領：

- 一、天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我；祢有豐富的慈愛，求祢消滅我的罪惡。求祢洗淨我的過犯，消除我的罪愆。
- 二、因為我認清了我的罪惡，我的罪惡常在我的眼前。我得罪了祢，唯獨得罪了祢，我在祢面前作了惡事。
- 三、天主，求祢給我再造一顆純潔的心，在我五內注入堅強的精神。求祢不要驅逐我、疏遠我，不要從我身上剝奪祢的聖神。
- 四、求祢再賜我得救的喜樂，以慷慨的精神扶持我。上主，求祢開啟我的唇舌，我要親口讚頌祢。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五, 12~19

弟兄姊妹們：罪惡藉著一個人進入了世界，死亡也藉著罪惡隨後而來；於是死亡便殃及了全人類，因為人人都犯了罪。

沒有頒佈法律之前，世界上就有罪惡；但是因為沒有法律，罪惡本來也不應算是罪惡。可是從亞當到梅瑟，死亡就掌權了。連那些不像亞當一樣違命犯罪的人，也屬於死亡權下；原來這亞當正是那以後要來的亞當的預像。

但是恩寵和過犯是截然不同的，因為如果因一個人的過犯眾人都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施予的恩惠，就更豐富地賜給眾人。這恩寵的效果，和那一個人犯罪的後果也是完全不同的；因為，固然由於一人的過犯就被判有罪；但恩寵卻使人在犯了許多過犯之後，獲得成義。

如果因一個人的過犯，死亡就掌了權；那麼，那蒙受豐富的恩寵和正義恩惠的人，更要藉著耶穌基督一個人，在生命中掌權了。

這樣看來：就如因一個人的過犯，全人類都被定了罪；同樣，因一個人的正義行為，全人類都得到成義，並獲得生命。正如因一個人的違背命令，全人類都成了罪人；同樣，因一個人的服從，全人類都成了義人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 | 2-- | 1 6 1 | 2-- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1-- | 1-- ||  
基督，天主聖言 願光榮歸於祢

領：人不但靠餅生活，也靠天主口中所說出的每句話。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

四, 1~11

那時候，耶穌被聖神帶到曠野，受魔鬼的試探。祂禁食四十晝夜之後，就餓了。試探者前來對祂說：「祢若是天主子，就命令這些石頭變成餅罷！」祂回答說：「經上記載：『人不僅是靠餅生活，更要靠天主口中說出的每句話。』」隨後，魔鬼帶祂到了聖城，使祂站在聖殿的頂上，對祂說：「祢若是天主子，就從這裡跳下去吧！因為經上記載著：『祂為祢吩咐了祂的天使，用手托住祢，免得祢的腳碰在石頭上。』」耶穌回答說：「經上又記載：『你不可試探你的天主上主。』」魔鬼又帶祂到一座極高的山上，把世上所有的國家和它的榮華指給祂看，對祂說：「祢若跪下朝拜我，我就

把這一切都送給祢。」耶穌回答說：「撒殫，走開！因為經上記載：『你要朝拜你的天主、上主，單單事奉祂。』」於是魔鬼便離開了，就有天使前來伺候祂。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：上主求祢寬恕

G (Em)

PARCE DOMINE

3 3 3 2 2 1 - | 3 3 3 2 2 1 2 1 7 6 - |  
對經：上主求祢寬恕， 求祢寬恕祢的子 民。  
1 7 1 2 3 - | 7 1 2 1 7 1 7 6 - ||  
我們犯了罪； 求祢垂 憐我 們。

詩節：3 - - - - - 4 3 2 1 - |

1. 天主，求祢按照祢的仁慈 憐憫 我，
2. 天主，求祢給我再造一顆純 潔的 心，
3. 因為祢既然不喜 悅祭 獻，

2 - - - - - 1 7 1 2 - |

1. 依祢豐厚的慈愛，消滅我 的罪 惡。
2. 求祢使我心重獲堅固 的精 神。
3. 我獻全燔祭，祢也 不喜 歡。

3 - - - - - 1 6 7 1 - |

1. 求祢把我的過 犯洗 盡，
2. 求祢不要從祢的面前把 我拋 棄，
3. 天主，我的祭獻就是這痛悔 的精 神，

7 - - - - - 6 5 6 6 - ||

1. 求祢把我的罪 惡除淨。
2. 不要從我身上將祢的聖 神收回。
3. 天主，祢不輕看痛悔和謙卑 的赤心。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：感恩歌

疊句：C 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -  
我們生 活 不只靠 餅，也靠 上主口  
3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||  
所 發出的一切言 語。

3·4 5 4 3 | 2·3 4 2 | 1·2 3 2 1 | 5 --- | 6·7 i 2  
 1 讓我們歡 唱感 恩之 歌，聆 聽上 主聖 言。 祂 在呼 喚  
 2 觀 望四 周，看 上主 子民 聚 集在 主愛 中。 看 清上 主  
 3 主 以天 糧 飽 飫 我們，看！基 督聖 體聖 血。 祂 還需 給  
 7 | 5 --- | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 3 | 4/4 2 --- | 2 --- ||  
 1 我們。 忠 實地 信 靠祂， 永 遠愛 祂。  
 2 的愛。 在 此處，在 此 刻， 上 主 臨 在。  
 3 什麼？ 擘 餅 傾 酒， 賜 大 愛， 哦 主！

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，  
 並以永恆的光輝照耀他。  
 本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的  
 靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，  
 賜平安健康。  
 張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）  
 求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。  
 周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、  
 安息主懷。  
 孫小艾為葛光燕伯伯求靈魂永安、息止安所。  
 何京玉、喬麗姮為葛寧意父親葛光燕伯伯求天堂永福。  
 侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
 求主賜他們天堂永福。  
 王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。  
 王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。  
 王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，  
 並求天主安慰其家人。  
 張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過  
 律師執照考試。  
 李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華（聖名 Lucia）祈求  
 亡靈早登天鄉、安息主懷。  
 喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、  
 享天鄉永福，並安慰其家人。  
 聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、  
 享天鄉永福，並安慰其家人。  
 連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）  
 求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。  
 黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magda-  
 lene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，  
 並安慰曾修女和家人。  
 周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。  
 王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎、孀孀戎良瑜求身體健康  
 平安，並為母親求手術順利平安。

崔錦榮、王承舜紀念姑姑崔素琴逝世一週年，求早登天國，  
 享受天鄉永福，並為父親崔定民求天國永安。  
 張燕為逝世二十年的母親張于慎言求主垂憐，安享天國永福。  
 葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名  
 若瑟）求靈魂永安、享天國永福。  
 朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，  
 早享天國福樂。  
 聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。  
 聖詠團為童靖的外公葛光燕老先生求安息主懷、天鄉永福。  
 聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，  
 也求主賜予親人安慰。  
 聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召  
 求享天堂永福。  
 Karen 為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召求享天堂永福。  
 賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，  
 求早日安息主懷、享天鄉永福。  
 趙儒民率子女追思王兆榮、張學志，求主內安息、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
 牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、  
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
 楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、  
 周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、  
 林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、  
 李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、  
 朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、  
 楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、  
 羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、  
 陳大萐、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、  
 向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。  
**為新亡者祈禱：**歐康諾輔理主教、林宜法、陳華、鄭亞有、  
 葛光燕、Ethan Li 李吉祥。

## 教會消息欄

**教宗：在日常生活中成為眾議精神的工匠，  
 脫離平庸和虛榮**

（梵蒂岡新聞網）聖座新聞室 2 月 17 日舉行記者會，介紹  
 教宗方濟各 2023 年四旬期文告。文告的標題是，「四旬期的  
 刻苦，同道偕行的旅程」。教宗在文告中敦促眾人在日常  
 生活中成為「眾議精神的工匠」，並警告「不要因為害怕面對  
 現實及每日辛苦、艱難和矛盾而躲藏在尋常事件和美好  
 經驗構成的宗教情愫中」。

教宗的 2023 年四旬期文告受到福音中記載的耶穌在  
 山上顯聖容的事跡的啟發。他寫道，「在禮儀年的這個時期，

上主帶領我們和祂一起去一個地方。即使每天要盡的責任讓我們不得不停留在平常所在的地方，做著往往千篇一律甚至令人厭煩的工作，在四旬期，我們獲得邀請與耶穌一起登上一座高山，與天主的神聖子民一起體驗一種特別的刻苦經驗」。

在這有天主恩寵陪伴的刻苦中，我們得以超越對跟隨耶穌所產生的心理抗拒。要做到這一點，教宗告誡說，「我們必須讓自己被祂帶領，脫離平庸和虛榮，踏上登山的路途，「需要努力、犧牲和專注，就如登山一樣」。

耶穌帶領三位門徒上大博爾山。教宗說，「要跟隨耶穌，眾人一起跟隨祂」。當他們上到高處，三位門徒得到恩寵，目睹了上主的榮耀，看到祂放射出超性的光輝。教宗指出，「任何需要努力以赴的登山活動，在上山時，一定要專注觀看路徑；但是，展現在眼前的美景令我們感到驚嘆，而它的壯麗就是給我們的一種回報。同樣地，同道偕行的進程也常常顯得艱巨，有時令我們感到沮喪，但一些奇妙事物在等待我們，「將幫助我們更好地瞭解天主的旨意和我們為祂的國度服務的使命」。

在大博爾山上，在耶穌的旁邊，也出現了梅瑟和厄里亞，這兩位是法律和先知的代表。教宗解釋說，「耶穌的新穎就是滿全舊約，且揭示了其中更深的意義。同樣地，同道偕行的旅程根植於教會傳統，同時向新穎事物開放。傳統是人尋求新道路、避免陷於停滯不前和臨時經驗的誘惑的靈感泉源」。

教宗在四旬期文告中提出兩條要遵循的路徑，即「與耶穌一起登上高山、與祂一起達到目標：要聆聽祂」，以及「面對現實及每日的辛苦、艱難和矛盾」。教宗解釋道，耶穌通過教會在禮儀中提供的天主聖言對我們說話，「如果我們無法常常參加彌撒」，也可以在互聯網上閱讀聖言。耶穌也透過最需要者和教會中的弟兄姊妹對我們說話：相互聆聽是「一個同道偕行的教會的風格」。

最後，教宗叮囑我們，「當天主賜予我們一些強烈的共融體驗時，我們也不應以為已抵達終點」。「讓我們下到平地，願我們體驗到恩寵支持我們，在我們團體到日常生活中成為眾議精神的工匠」。

龔梅茲總主教說：「歐康諾作為司鐸和主教在洛杉磯總教區服務長達 45 年之久，他一生虔誠祈禱並特別孝愛聖母。」他敦促信友們為歐康諾主教和遠在「愛爾蘭的親友」祈禱。洛杉磯總教區的信友們獲悉這悲痛的消息後，紛紛前往主教被槍殺的地點附近奉獻蠟燭並誦唸玫瑰經。

歐康諾輔理主教 1953 年 8 月 16 日出生於愛爾蘭科克 (Cork)。他在都柏林修讀神學，並於 1979 年 6 月 10 日在洛杉磯總教區晉鐸，為該總教區司鐸。2015 年 6 月 21 日，教宗方濟各任命他為洛杉磯輔理主教。

## 佈告欄

二月：聖家月 / 三月：聖若瑟月

### 聖經之旅啓事

聖經之旅 3/2 週四晚研讀匝加利亞先知書九至十四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 慕道班啓事

03/04 主題：教會（二）

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 堂區消息

#### • 捐助土耳其及敘利亞

本堂今天為土耳其及敘利亞地震賑災收第二次奉獻。您也可上網到 [missionsla.org/product/donate](https://missionsla.org/product/donate) 捐款。請在 Memo 欄註明 Turkey/Syria Natural Disaster

#### • 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 3/3, 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

#### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672 或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](https://timgive.org/y23/?parish=P470)



#### • 本堂愛爾蘭朝聖啓事

日期：6/12/2023 ~ 6/22/2023  
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave  
詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 美國洛杉磯總教區歐康諾輔理主教被槍殺

(梵蒂岡新聞網) 從美國傳來一則悲慘的消息：洛杉磯總教區歐康諾 (David O'Connell) 輔理主教 2 月 18 日星期六慘遭殺害。據《洛杉磯時報》報導，他的遺體於當地時間下午一點左右在聖維雅納 (St. John Vianney) 教堂附近被發現，歐康諾輔理主教被發現時已無生命跡象。

洛杉磯總教區龔梅茲 (José H. Gomez) 總主教在隔天 2 月 19 日星期天上午發表聲明：「我們對這悲慘的消息深感不安和悲傷」。聲明也寫道：「歐康諾主教是一位締造和平的人，心繫窮人和移民，他生前孜孜不倦地投身於建設一個尊重和保護所有人生命的神聖和尊嚴團體的使命中。」